



Presenta il

# Contratto di realizzazione e licenza di software Italiano/Inglese

---

Dalla collana **#MultiForms**

\***MultiLex** vuol dire "**Multilanguage & Lex**", ovvero gli ingredienti principali della nostra agenzia di avvocati traduttori. Ci occupiamo di traduzioni nel settore legale; eseguiamo traduzioni giurate, certificate e legalizzate; operiamo su tutto il territorio italiano per il disbrigo di pratiche amministrative, presso l'Anagrafe, i Tribunali italiani, le Procure, le Prefetture, i Consolati, le Camere di Commercio e l'Agenzia delle Entrate.

---

## Come usare il contratto di realizzazione e licenza di software

Il Contratto di realizzazione e licenza di software ITALIANO/INGLESE (nel seguito, il “Contratto”) può essere facilmente compilato negli appositi spazi, presenti sia nel testo italiano che in quello inglese. Inoltre, può essere liberamente copiato e utilizzato, anche in parte.

### Avvertenze

Il Contratto costituisce un mero aiuto nella redazione di uno strumento giuridico avente finalità simili. Rimane inteso che il redattore non potrà basare il proprio lavoro esclusivamente sul testo del Contratto. Infatti, la redazione di un contratto di realizzazione e licenza di software deve essere affidata ad un professionista del diritto e va sempre verificata prima di poter essere divulgata.

Scarica l'intera Banca Dati gratuita di MultiLex

**P.S.** Capita a tutti di sbagliare. Segnalaci errori e suggerisci modifiche e/o integrazioni scrivendo a [info@multilex.it](mailto:info@multilex.it) oppure contattandoci sulle nostre pagine social.

**CONTRATTO DI REALIZZAZIONE E LICENZA DI SOFTWARE**

Con il presente atto fra:

\_\_\_\_\_, con sede legale in \_\_\_\_\_, Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_, codice fiscale e P.IVA n. \_\_\_\_\_, in persona del legale rappresentante \_\_\_\_\_ (di seguito il "**Committente**"),  
e

\_\_\_\_\_, con sede legale in \_\_\_\_\_, Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_, codice fiscale e P.IVA n. \_\_\_\_\_, in persona del legale rappresentante \_\_\_\_\_, (di seguito l'"**Appaltatore**").

L'Appaltatore e il Committente, di seguito, singolarmente, la "**Parte**", e congiuntamente, le "**Parti**".

**Premesso che**

- a) Il Committente è una società attiva nel settore della \_\_\_\_\_ e ha espresso la necessità di avvalersi di un software che gli permetta di \_\_\_\_\_, ai fini del/della \_\_\_\_\_;
- b) L'Appaltatore è una società tecnologica che ha maturato una specifica competenza nella realizzazione di software in grado di \_\_\_\_\_;
- c) Il Committente ritiene che la tipologia di software realizzata dall'Appaltatore risponda alle

**SOFTWARE DEVELOPMENT AND LICENCE AGREEMENT**

With this agreement, between:

\_\_\_\_\_, having its registered office in \_\_\_\_\_, tax code and VAT no. \_\_\_\_\_, in the person of its legal representative \_\_\_\_\_ (hereinafter the "**Licensee**"),  
and

\_\_\_\_\_, having its registered office in \_\_\_\_\_, tax code and VAT no. \_\_\_\_\_, in the person of its legal representative \_\_\_\_\_, (hereinafter the "**Licensor**").

The Licensor and the Licensee hereinafter individually as the "**Party**", and collectively as the "**Parties**".

**Whereas**

- a) the Licensee is a company active in the \_\_\_\_\_ industry and has expressed the need to use a software that allows it to \_\_\_\_\_, for the purposes of \_\_\_\_\_;
- b) the Licensor is a tech company with specific expertise in the development of software capable of \_\_\_\_\_;
- c) the Licensee believes that the type of software developed by the Licensor meets its

<p>proprie necessità di _____ e, pertanto, ha manifestato interesse per un software con le specifiche customizzazioni che l'Appaltatore si è dichiarato in grado di implementare (il "<b>Software</b>");</p> <p>d) con il presente contratto (il "<b>Contratto</b>"), le Parti intendono disciplinare i termini e le condizioni della cessione esclusiva a titolo definitivo e senza limiti di tempo al Committente, da parte dell'Appaltatore, del diritto di utilizzo del Software all'interno dell'impresa del Committente.</p>	<p>_____ needs and has thus expressed interest in a software with the specific customizations that the Licensor has declared itself capable of implementing (the "<b>Software</b>");</p> <p>d) under this agreement (the "<b>Agreement</b>"), the Parties intend to regulate the terms and conditions of the exclusive definitive transfer to the Licensee, by the Licensor, of the right to use the Software within the Licensee's company, with no limitation of time.</p>
<p><b><i>si conviene e si stipula quanto segue.</i></b></p>	<p><b><i>the Parties hereby agree as follows.</i></b></p>
<p><b><u>1. OGGETTO DEL CONTRATTO, DURATA E MODALITÀ DI ESECUZIONE</u></b></p>	<p><b><u>1. OBJECT, DURATION AND PERFORMANCE OF CONTRACT</u></b></p>
<p>1.1. Con il Contratto, l'Appaltatore concede al Committente, che accetta, una licenza non sub-licenziabile e a titolo oneroso, nonché di durata illimitata (la "<b>Licenza</b>"), salva la facoltà di recesso per entrambe le Parti, nel rispetto di quanto previsto dal Contratto. La Licenza deve ritenersi estesa a _____ ("<b>Territorio</b>").</p>	<p>1.1. By means of this Agreement, the Licensor grants the Licensee, who accepts, a licence for valuable consideration of unlimited duration with no right of sublicense (the "<b>Licence</b>"), without prejudice to the right of termination by either Party in accordance with the provisions herein. The Licence extends to _____ ("<b>Territory</b>").</p>
<p>1.2. Il Software dovrà essere realizzato tenendo conto delle specifiche funzioni e caratteristiche concordate tra le parti.</p>	<p>1.2. The Software must be developed by taking into account the specific functions and characteristics agreed</p>

In particolare:

1.2.1. il Software dovrà presentare una struttura che consenta una rapida assistenza in termini di correzioni di errori e di aggiornamenti futuri;

1.2.2. dovrà essere corredato da interfacce documentate finalizzate al collegamento e all'integrazione con altri Software;

1.2.3. la documentazione tecnica di supporto del Software e i commenti ai programmi sorgente dovranno essere redatti in lingua \_\_\_\_\_ o in alternativa in lingua inglese.

1.3. Il Contratto avrà efficacia a partire dalla data di sottoscrizione dello stesso da parte di entrambe le Parti (la "**Data di Efficacia**") e fino al \_\_\_\_\_.

1.4. L'Appaltatore si impegna a consegnare e installare il Software oggetto del presente contratto al Committente entro e non oltre il \_\_\_\_\_

1.5. Per ogni giorno di ritardo nella consegna del Software rispetto alla data stabilita, l'Appaltatore dovrà corrispondere al Committente una penale pari a \_\_\_\_\_euro giornalieri.

## **2. CORRISPETTIVO PER REALIZZAZIONE, LICENZA E SUPPORTO TECNICO**

2.1. A titolo di corrispettivo per la licenza e fornitura del Software, il Committente si impegna a versare all'Appaltatore un

between the Parties. In particular:

1.2.1. the Software must have a structure that allows rapid assistance in terms of corrections of errors and future upgrades;

1.2.2. it must be accompanied by documented interfaces to allow connection and integration with other software;

1.2.3. the technical support documentation for the Software and the comments on the source programs must be written in the \_\_\_\_\_ language or alternatively in English.

1.3. The Agreement shall be effective from the date of signature by both Parties (the "**Effective Date**") until \_\_\_\_\_.

1.4. The Licensor undertakes to deliver and install the Software to the Licensee no later than \_\_\_\_\_

1.5. For each day of delay in the delivery of the Software with respect to the agreed date, the Licensor shall pay the Licensee a penalty equal to \_\_\_\_\_euro per day.

## **2. FEE FOR DEVELOPMENT, LICENCE AND TECHNICAL SUPPORT**

2.1. By way of consideration for the licence and supply of the Software, the Licensee shall pay the Licensor a fee of

corrispettivo pari a \_\_\_\_\_ (il "**Corrispettivo**"), comprensivo delle spese relative al supporto tecnico, nelle seguenti modalità:  
(ad es: a mezzo bonifico bancario al conto: \_\_\_\_\_).

2.2. L'Appaltatore si impegna a trasferire al Committente tutte le conoscenze relative al Software che consentano una gestione autonoma dello stesso, nonché una copia parziale dei programmi sorgente, con cadenza trimestrale.

2.3. Inoltre, l'Appaltatore sarà tenuto ad assicurare al Committente un servizio di assistenza per tutta la durata del contratto, articolato come segue:

- correzione di errori e/o fornitura di soluzioni temporanee in pendenza delle correzioni;
- aggiornamento del Software al fine di renderlo compatibile con le nuove versioni delle piattaforme e dei sistemi informativi supportati;
- accesso help desk telefonico di supporto.

2.4. Ogni ulteriore costo e/o spesa non contemplati dalle Parti e/o qualsivoglia eventuale variazione del Corrispettivo dovranno essere preventivamente concordate ed approvate in forma scritta tra le stesse.

### **3. DIRITTI DI PROPRIETÀ INTELLETTUALE**

\_\_\_\_\_ (the "**Fee**"), inclusive of the expenses relating to technical support, in the following ways:  
(e.g.: by bank transfer to the account: \_\_\_\_\_).

2.2. The Licensor undertakes to transfer to the Licensee all the knowledge relating to the Software that allows independent management thereof, as well as a partial copy of the source programs, on a quarterly basis.

2.3. The Licensor shall also provide the Licensee with technical support for the duration of the Agreement, as follows:

- correction of errors and/or provision of patches pending corrections;
- upgrades of the Software in order to make it compatible with the new versions of the supported platforms and information systems;
- access to the telephone help desk.

2.4. Any additional costs and/or expenses not contemplated by the Parties and/or any possible variation of the Fee must be agreed in advance and approved in writing between the Parties.

### **3. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

3.1. L'Appaltatore dichiara e riconosce che il Contratto comporta la cessione a beneficio del Committente della titolarità dei diritti di proprietà intellettuale e/o industriale relativi al Software e che il Software e i relativi algoritmi e programmi sorgente saranno di esclusiva proprietà del Committente, il quale sarà libero di modificare o tradurre qualsivoglia codice del Software di sua proprietà, senza la necessità di alcuna autorizzazione da parte dell'Appaltatore. All'Appaltatore sarà in ogni caso riconosciuto il diritto di autore del Software oggetto del presente contratto.

3.2. Ai fini di quanto stabilito al punto che precede sarà realizzata una copia di riferimento che comprenda tutti gli algoritmi, i programmi sorgente, la documentazione e gli eventuali programmi complementari, nonché tutti gli elementi necessari alla gestione dei programmi sorgente; tale copia sarà predisposta dall'Appaltatore sotto la supervisione del Committente ogni volta che si renda necessario e comunque ogni \_\_\_\_\_ mesi durante la fase di sviluppo del prodotto e successivamente a ogni nuova versione del Software. La copia in oggetto sarà sigillata e consegnata ad un professionista terzo scelto dalle parti unitamente a una lettera di istruzioni contenente l'accordo tra le stesse.

3.1. The Licensor declares and acknowledges that this Agreement entails the transfer to the Licensee of the ownership of the intellectual and/or industrial property rights relating to the Software and that the Software and related algorithms and source programs are the exclusive property of the Licensee, who is free to modify or translate any code of the Software it owns, without the need for any authorisation from the Licensor. In any case, the Licensor will be granted the copyright of the Software covered by this Agreement.

3.2. For the purposes of the foregoing clause, a reference copy will be made that includes all the algorithms, source programs, documentation and any complementary programs, as well as all the elements necessary for the management of the source programs; the reference copy will be prepared by the Licensor under the supervision of the Licensee, as necessary and in any case every \_\_\_\_\_ months during the product development phase and after each new version of the Software. The reference copy will be sealed and delivered to an independent professional, selected by the Parties, together with a letter of instructions containing the agreement between them.

3.3. L'Appaltatore si impegna per sé e il suo organico a non copiare e utilizzare, direttamente o indirettamente, ovvero trattenere presso di sé alcuno dei codici sorgente, algoritmi, specifiche o dettagli tecnici del Software del presente Contratto, salva autorizzazione per iscritto da parte del Committente.

3.4. Le Parti accettano e riconoscono che qualsivoglia diritto di proprietà intellettuale e/o industriale di ciascuna delle Parti, preesistente rispetto al Contratto e non connesso all'oggetto della Licenza né al Software, è escluso dall'oggetto del Contratto e rimarrà di proprietà della Parte che ne era titolare precedentemente alla Data di Efficacia.

#### **4. CONTROLLO E ACCETTAZIONE**

4.1. Entro \_\_\_\_\_ settimane dalla consegna del Software da parte dell'Appaltatore, il Committente sarà tenuto a effettuare il controllo dello stesso, al fine di verificare che il Software sia conforme e funzioni in base alle caratteristiche e specifiche tecniche richieste.

4.2. Laddove il Software corrisponda alle suddette caratteristiche e specifiche tecniche, il Committente sarà tenuto all'accettazione del prodotto. In caso contrario, per aversi

3.3. The Licensor undertakes for itself and its staff not to copy or use, directly or indirectly, or retain any of the source codes, algorithms, specifications or technical details of the Software unless authorized in writing by the Licensee.

3.4. The Parties accept and acknowledge that any intellectual and/or industrial property rights of either Party that pre-date this Agreement and are not connected to the subject of the Licence or to the Software, are excluded from this Agreement and shall remain the property of the Party that owned such rights prior to the Effective Date.

#### **4. INSPECTION AND ACCEPTANCE**

4.1. Within \_\_\_\_\_ weeks after delivery by the Licensor, the Licensee shall be required to carry out an inspection of the Software in order to verify its conformity and functionality, according to the requested characteristics and technical specifications.

4.2. If the Software corresponds to the aforementioned characteristics and technical specifications, the Licensee shall be obligated to accept the product. Otherwise, in order to establish

accettazione, l'Appaltatore sarà tenuto ad apportare le correzioni di ogni eventuale anomalia o errore segnalati dal Committente. Dell'accettazione sarà redatto verbale sottoscritto da entrambe le parti.

#### **5. USO DEL SOFTWARE E DIVIETO DI CESSIONE**

5.1. Il Committente sarà responsabile per qualunque danno provocato in maniera diretta o indiretta al Software e dovuto all'uso non corretto secondo le istruzioni ricevute da dall'Appaltatore.

5.2. È fatto divieto al Committente di cedere o dare in sub-licenza il Software a terzi, incluse le ipotesi a scopo formativo o dimostrativo nonché di apportare modifiche, operazioni di reverse engineering, disassemblaggio del software o di parte dello stesso, anche se finalizzate a ricavare prodotti derivati.

#### **6. RISERVATEZZA**

Le Parti si impegnano ad adottare tutte le misure necessarie ed opportune al fine di garantire la riservatezza dei programmi sorgente, dei metodi e delle conoscenze utilizzati per la realizzazione del prodotto, nonché del contenuto della documentazione di cui ciascuna Parte sarà venuta a conoscenza nel corso dell'esecuzione

acceptance, the Licensor will be required to correct any anomalies or errors reported by the Licensee. An acceptance report will be drawn up and signed by both Parties.

#### **5. USE OF THE SOFTWARE AND PROHIBITION OF TRANSFER**

5.1. The Licensee will be liable for any damage caused directly or indirectly to the Software due to not having used the Software in accordance with the instructions received from the Licensor.

5.2. It is forbidden for the Licensee to transfer or sub-licence the Software to third parties, even for training or demonstration purposes, nor may the Licensee make any modifications, reverse engineering operations or disassembly of the Software or part of it, even if aimed at obtaining derivative products.

#### **6. CONFIDENTIALITY**

The Parties shall adopt all the necessary and appropriate measures in order to guarantee the confidentiality of the source programs, the methods and the knowledge used to create the product, and the content of the documentation that each Party receives during the course of this Agreement.

del presente contratto.

### **7. PATTO DI NON CONCORRENZA**

L'Appaltatore si obbliga ad astenersi dal cedere il Software a società concorrenti del Committente, per il periodo di \_\_\_\_\_ anni dalla consegna dello stesso.

### **8. GARANZIE**

8.1. L'Appaltatore garantisce che il Software oggetto del presente Contratto è nuovo e originale e non viola i diritti di proprietà intellettuale o industriale di terzi.

8.2. L'Appaltatore garantisce inoltre il Committente contro qualsiasi rivendicazione da parte di terzi, che abbia ad oggetto il Software o parte di esso. In caso di contestazione da parte di terzi, l'Appaltatore si impegna a farsi carico di tutte le spese ed oneri derivanti.

8.3. Il Committente sarà tenuto a informare prontamente l'Appaltatore in ordine a eventuali contestazioni da parte di terzi.

### **9. RISERVATEZZA**

9.1. Le Parti si impegnano a mantenere strettamente confidenziali e riservate tutte le informazioni confidenziali di cui siano venute a conoscenza nell'ambito

### **7. NON-COMPETE CLAUSE**

The Licensor shall not transfer the Software to companies competing with the Licensee for a period of \_\_\_\_\_ years from the date of delivery.

### **8. GUARANTEES**

8.1. The Licensor warrants that the Software covered by this Agreement is new and original and does not infringe the intellectual or industrial property rights of third parties.

8.2. The Licensor also guarantees the Licensee against any third-party claims relating to the Software or part of it. In the event of a claim by a third party, the Licensor shall bear all the resulting costs and expenses.

8.3. The Licensee shall promptly inform the Licensor of any claims by third parties.

### **9. CONFIDENTIALITY**

9.1. The Parties undertake to keep strictly confidential and reserved all the confidential information of which they become aware in the context of the

della Licenza e dei rapporti intervenuti sulla base del Contratto. Pertanto, le informazioni confidenziali non potranno essere divulgate a terzi, né in tutto né in parte, né in forma scritta, né orale, ovvero in qualsiasi altra forma, se non a seguito di un'espressa autorizzazione scritta, da parte della Parte che ne è titolare.

9.2. Nel caso in cui una delle Parti dovesse condividere una o più delle Informazioni Confidenziali relative all'altra Parte con i dipendenti, collaboratori, consulenti, subfornitori di ciascuna e/o qualsivoglia terzo coinvolto nella fornitura dei servizi, ciascuna Parte si impegna a vincolare i summenzionati soggetti terzi al medesimo obbligo di riservatezza di cui al presente articolo. In ogni caso, la Parte divulgatrice, nel senso sopra descritto, si impegna a manlevare e a tenere indenne l'altra Parte da ogni danno, costo, onere e spesa, diretto o indiretto, in qualsiasi modo derivante da una violazione dell'obbligo di riservatezza da parte dei summenzionati soggetti terzi.

## **10. RISOLUZIONE E RECESSO**

10.1. Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1454 c.c., qualora una delle Parti si renda inadempiente a qualsivoglia obbligo assunto con la sottoscrizione del

Licence and of the relationships arising on the basis of this Agreement. Therefore, the confidential information may not be disclosed to any third party, either in whole or in part, either in written or oral form, or in any other form whatsoever, without the express written authorization of the Party that owns it.

9.2. Should one of the Parties share one or more pieces of the Confidential Information relating to the other Party with the employees, collaborators, consultants or subcontractors of each and/or any third party involved in the provision of the services, each Party undertakes to bind the aforementioned third parties to the same confidentiality obligation as set out in this article. In any case, the disclosing Party, in the sense described above, shall indemnify and hold harmless the other Party from damage, cost, burden and expense, direct or indirect, howsoever arising from a breach of confidentiality obligation by the aforementioned third parties.

## **10. TERMINATION AND WITHDRAWAL**

10.1. Pursuant to and for the purpose of Article 1454 of the Italian Civil Code, if one of the Parties is in breach of any obligation undertaken by executing the

Contratto, l'altra Parte potrà inviare una raccomandata A/R o una PEC, in entrambi i casi anticipata via e-mail, intimando alla Parte inadempiente di porre rimedio all'inadempimento entro quindici (15) giorni lavorativi dal ricevimento della comunicazione, avvertendo che, decorso inutilmente detto termine, il Contratto si intenderà risolto di diritto.

10.2. Ciascuna Parte avrà, in ogni caso, facoltà di recedere liberamente dal Contratto a fronte di preavviso scritto di almeno tre (3) mesi all'altra Parte, da inviarsi via raccomandata A/R o via PEC. Lo scioglimento del Contratto per qualsiasi motivo non produrrà effetti sui diritti o sulle responsabilità acquisiti da ciascuna Parte in forza del Contratto fino al momento della sua cessazione.

## **11. COMUNICAZIONI**

Salvo ove diversamente previsto nel Contratto o negli allegati, qualsiasi comunicazione tra le Parti in relazione al Contratto stesso o al Software dovrà essere inviata a mezzo e-mail o, ove previsto dal Contratto, a mezzo raccomandata A/R e/o PEC ai seguenti indirizzi:

- per il Committente:

Agreement, the other Party may send a registered letter with return receipt or a certified e-mail, in both cases to be sent in advance via ordinary e-mail, requesting the defaulting Party to remedy the breach within fifteen (15) working days from receipt of the communication, warning that, should this term be expired without performance, Agreement will be considered legally terminated.

10.2. Each Party will, in any case, have the right to withdraw from the Agreement after giving written notice of at least three (3) months to the other Party, to be sent by registered letter with return receipt or via certified e-mail. The termination of the Agreement for any reason shall not affect the rights or liabilities acquired by either Party under the Agreement up to the time of its termination.

## **11. NOTICES**

Unless otherwise provided for in this Agreement or in the Annexes, any communication between the Parties in relation to the Agreement or to the Software shall be sent by e-mail or, where required by the Agreement, by registered letter with return receipt and/or certified e-mail, to the following addresses:

- for the Licensee:

-----  
- per l'Appaltatore:  
-----

## **12. PRIVACY**

12.1. Nell'adempimento dei rispettivi obblighi contrattuali, le Parti si impegnano a rispettare le disposizioni di cui al D.lgs. 196/2003, integrato con le modifiche introdotte dal D.lgs. 10 agosto 2018 n. 101 (di seguito, il "**Codice**") e del Reg. EU 2016/679 (di seguito, il "**Regolamento**", il Codice ed il Regolamento insieme, la "**Normativa Privacy**") e, a tale scopo, si impegnano ad adottare ogni misura di sicurezza fisica, logistica ed organizzativa necessaria e adeguata a garantire il rispetto dell'integrità ed esattezza dei dati personali trattati, nonché la liceità del loro trattamento. I dati potranno essere trattati esclusivamente nella misura strettamente necessaria alle attività da compiere ai sensi del Contratto.

12.2. Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dalla Normativa Privacy, con la sottoscrizione del Contratto, le Parti s'impegnano, informandosi reciprocamente, a far sì che tutti i dati personali forniti direttamente dalle Parti o dei quali le stesse vengano in possesso durante la vigenza della Licenza e

-----  
- for the Licensor:  
-----

## **12. PRIVACY**

12.1. In the performance of their respective contractual obligations, the Parties undertake to comply with the provisions of the Italian Legislative Decree 196/2003 as amended by the Italian Legislative Decree No. 101 of 10 August 2018 (hereinafter, the "**Code**") and of Reg. EU 2016/679 (hereinafter the "**Regulation**", the Code and the Regulation hereinafter collectively the "**Privacy Laws**") and for that purpose, they undertake to adopt all physical, logistical and organisational security measures necessary and adequate to guarantee the integrity and accuracy of the personal data processed, as well as the lawfulness of their processing. The data may only be processed to the extent strictly necessary for the activities to be carried out under the Agreement.

12.2. Pursuant to and for the purposes of the Privacy Laws, by signing this Agreement the Parties agree to keep each other informed in such a way that all the personal data supplied directly by the Parties or which they come into possession during the term of the Licence or in any case are connected to

comunque connessi con il Contratto, relativi al proprio personale o ai propri collaboratori o a terzi, saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, esclusivamente per le finalità gestionali e amministrative inerenti l'adempimento degli obblighi contrattuali e legislativi. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità e in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte. I dati saranno utilizzati dalle Parti solo con modalità e procedure necessarie al perseguimento delle finalità indicate. Le Parti dichiarano e si danno reciprocamente atto che, in relazione al trattamento dei dati personali di cui al presente articolo, gli interessati avranno il diritto di conoscere, cancellare, rettificare, aggiornare, integrare, opporsi al trattamento dei propri dati personali, nonché tutti gli altri diritti di cui all'articolo 7 del Codice e Art. 15-22 del Regolamento.

### **13. NORME GENERALI**

13.1. Il Contratto costituisce l'intero accordo tra le Parti in relazione all'oggetto dello stesso e sostituisce tutti gli eventuali precedenti accordi, trattative, dichiarazioni e proposte, in forma scritta od orale, intervenuti tra le Parti.

the Agreement, relating to their personnel, contractors or third parties, shall be the subject of automated and non-automated processing only for the purposes of management and administration in relation to the fulfilment of their contractual and legal obligations. The provision of the data is necessary for the fulfilment of the aforementioned purposes and if the data are not provided, it will not be possible to fulfil all or part of such purposes. The data will be used by the Parties only in the manner and with the procedures necessary to achieve the purposes indicated. The Parties declare and mutually acknowledge that, in relation to the processing of personal data as referred to in this article, the data subjects shall have the right to know, delete, rectify, update or integrate their personal data or object to their processing, as well as all the other rights referred to in Article 7 of the Code and Articles 15-22 of the Regulation.

### **13. GENERAL PROVISIONS**

13.1. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its scope and supersedes all and any prior agreements, negotiations, representations or proposals, in written or oral form, which may have been made

<p>13.2. Qualsiasi ritardo nell'esercizio di un diritto non costituirà una rinuncia a tale diritto.</p> <p>13.3. Le Parti si danno reciprocamente atto che nulla di quanto contenuto nel Contratto è diretto a creare tra le stesse, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, un rapporto di partnership, di joint venture, di associazione in partecipazione, d'agenzia, fiduciario o di lavoro subordinato.</p> <p>13.4. L'invalidità o l'inefficacia di qualsiasi disposizione del Contratto non comporterà in nessun caso l'invalidità o l'inefficacia dell'intero Contratto. Tuttavia, in tali casi, le Parti si impegnano sin d'ora a negoziare in buona fede al fine di sostituire le disposizioni oggetto di declaratoria d'invalidità o di inefficacia con altre in grado di determinare, per quanto legalmente possibile, sostanzialmente gli stessi effetti, facendo riferimento all'oggetto e alle finalità del Contratto al fine di preservare la validità dello stesso e la continuità della fornitura.</p> <p>13.5. Qualsiasi patto che modifichi e/o che integri il presente Contratto dovrà essere formato, a pena di nullità, per iscritto e sottoscritto da entrambe le Parti.</p> <p>13.6. Il Contratto è disciplinato dalla legge italiana.</p>	<p>between the Parties.</p> <p>13.2. Any delay in exercising a right shall not constitute a waiver of that right.</p> <p>13.3. The Parties mutually acknowledge that nothing contained in the Agreement is intended to create, including, without limitation, a partnership, joint venture, association in participation, agency or fiduciary relationship or position of permanent employment.</p> <p>13.4. The invalidity or ineffectiveness of any provision herein will in no case result in the invalidity or ineffectiveness of the entire Agreement. However, in such cases, the Parties hereby agree to negotiate in good faith in order to replace any provisions found to be invalid or ineffective with other provisions that shall, as far as legally possible, produce substantially the same effects, by making reference to the object and purpose of the Agreement in order to preserve its validity and the continuity of supply.</p> <p>13.5. Any clause that amends and/or supplements this Agreement must be made, under penalty of invalidity, in writing and signed by both Parties.</p> <p>13.6 This Agreement is governed by Italian law.</p>
--	---

<p>13.7. Qualsiasi controversia dovesse insorgere in dipendenza o in relazione al Contratto, ivi incluse le controversie inerenti alla validità, interpretazione o esecuzione dello stesso o della Licenza, saranno devolute alla competenza esclusiva del Foro di _____.</p> <p>13.8. Eventuali controversie relative al presente Contratto, di valore superiore all'importo di € _____ saranno assegnate ad un collegio costituito da tre membri e di cui ogni Parte nomina il proprio e il terzo nominato in accordo tra le Parti stesse o, in mancanza, dal Presidente del Tribunale di _____.</p> <p>13.9. Le Parti, sottoscrivendo il Contratto, dichiarano di accettare espressamente quanto in esso contenuto e ciò senza esclusione o riserva alcuna e si danno reciprocamente atto che ogni clausola del Contratto ha formato oggetto di negoziato con conseguente disapplicazione di quanto previsto dagli artt. 1341 e 1342 c.c.</p> <p>Luogo e data di sottoscrizione</p> <p>Firme</p> <p>Allegati</p>	<p>13.7. Any dispute arising out of or in relation to the Agreement, including any dispute relating to the validity, interpretation or execution of the Agreement or of the Licence, will be referred to the exclusive jurisdiction of the Court of _____.</p> <p>13.8. Any disputes relating to this Agreement, of a value greater than € _____ will be referred to a panel of three arbitrators, of which each Party shall appoint its own and the third one appointed by agreement between the Parties themselves or, failing that, by the President of the Court of _____.</p> <p>13.9. The Parties, by signing the Agreement, declare that they expressly accept the contents hereof, without exclusion or reservation, and they mutually acknowledge that each clause of the Agreement has been the subject of negotiation with consequent non-application of the provisions of Articles 1341 and 1342 of the Italian Civil Code.</p> <p>Place and date of signature</p> <p>Signatures</p> <p>Annexes</p>
---	---

Scarica l'intera Banca Dati gratuita di MultiLex